



Babylonia: eine packende Idee!

“Es wäre leicht zu sagen, worin diese Idee bestand, aber in seiner Bedeutung könnte es kein Mensch beschreiben!”. So charakterisiert Robert Musil in *Der Mann ohne Eigenschaften* das Wesen einer packenden Idee, einer Idee, die es dem Ich ermöglicht „in unendliche Weiten zu geraten“ und umgekehrt den „unendlichen Weiten der Welten in das Ich einzutreten“. Blicke ich auf die bald zwanzigjährige Babylonia-Idee zurück, so nehme ich wahr, wie sie uns gepackt hat, mich und die vielen Freunden und Kollegen, die dieser Idee Leben einzufließen vermochten. Besonders erwähnt sei hierbei Christoph Flügel. Die Dynamik dieser Idee hat uns alle beflügelt uns unserer Identität schärfere Konturen verliehen: Das Ich bekam die faszinierende Sprachenwelt mit ihrer mitunter rätselhaften Vielfalt innig zu spüren und konnte zugleich zu deren Erkundung aufbrechen, in einem kontinuierlichen, von beglückenden sowie enttäuschenden Erlebnissen gekennzeichneten Prozess. Staunen drängt sich bei mir als dominierendes Gefühl hervor. Was hat dieser Idee zum Überleben verholfen, was verhinderte ihr sang- und klangloses Verschwinden? Ich denke, es ist genau jene Bedeutung, die wir nicht beschreiben können und die wohl undurchschaubar bleibt. Auf das Staunen folgt eine gewisse Genugtuung. Ein Gefühl, das alle, die von der Idee Babylonia ergriffen worden sind und es in Zukunft sein werden, teilen.

Diese persönliche Note hat damit zu tun, dass ich Babylonia zwar weiterhin treu bleiben, aber mein Engagement in der Redaktion zurückstellen werde.

Die Gestaltung der Zukunft kann auf vielsprechenden Grundlagen in Angriff genommen werden. Babylonia hat sich nämlich ihren kleinen Platz in unserer Sprachenwelt erarbeitet und kann auf Anerkennung zählen. Anpassungen stehen an! So auch in der Redaktion, die einer Prise zusätzlicher Professionalität bedarf und sich privilegierten Partnerschaften zuwenden muss. Insbesondere soll stärker mit den neuen pädagogischen Hochschulen zusammengearbeitet werden, jene Institutionen, die für die Ausbildung unseres Hauptpublikums, die jungen, angehenden Sprachlehrkräfte, verantwortlich sind. Dank der vorzüglichen Zusammenarbeit mit der Pädagogischen Hochschule Zürich hat sich diese Perspektive bereits zu konkretisieren begonnen: Sonia Rezgui, die an der PHZH tätig ist, hat teilszeitlich ihre vertraglich vereinbarte Aktivität als Koordinatorin der Redaktion aufgenommen.

Sonia hat sich, wie wir alle, von der Idee Babylonia ergreifen lassen und wird, dessen bin ich sicher, mit Leidenschaft und Neugier die Sprachenwelt weiter erkunden. Mit dem Wunsch nach Erfolg begleite sie die Idee Babylonia, die ich damals 1991, in der Nullnummer so zu fassen versucht hatte: „Die Sprachen muss man kennen, gebrauchen und lieben, um die Menschen zu kennen, respektieren und lieben, die sie sprechen. Die Sprachen sind ein Tor – bab –, nicht so sehr zu Gott – ili –, sondern zu einer besseren Gesellschaft, die der Vielfalt einen privilegierten Stellenwert zuteilt.“ Gianni Ghisla

Babylonia: un’idea coinvolgente!

“Sarebbe facile dire in che cosa sia consistita questa idea, ma nessuno saprebbe descriverne il significato!” Così Robert Musil, ne *L’uomo senza qualità* caratterizza l’essenza di un’idea coinvolgente, un’idea che permette all’Io di “spaziare nell’infinito” e nel contempo “allo spazio infinito dei mondi di penetrare nell’Io.”

Se volgo lo sguardo all’ormai ventennale storia dell’idea di Babylonia, percepisco come quest’idea ci abbia profondamente coinvolti, me personalmente e i tanti amici e colleghi, fra i quali Christoph Flügel merita una menzione particolare, che le hanno dato vita. Grazie alla sorprendente dinamica sprigionata da quest’idea, tutti noi abbiamo potuto trovare una parte di noi stessi: l’Io ha potuto percepire nel proprio intimo il fascino e l’enigmatica ricchezza del mondo delle lingue e avviarsi quindi verso la sua esplorazione, in un processo continuo, costellato da molti momenti appaganti, ma anche da talune delusioni.

Stupore e meraviglia sono i sentimenti che si impongono. Che cosa ha permesso a quest’idea di mantenersi, di evitare la triste scomparsa comune a tante idee? Penso sia esattamente quel significato profondo che non siamo in grado di descrivere e che resta imperscrutabile. Allo stupore fa seguito una sensazione di soddisfazione, un’emozione da condividere con tutti coloro che si sono lasciati e in futuro ancora si lasceranno coinvolgere dall’idea di Babylonia.

Questa nota personale ha a che vedere con la mia decisione, di restare fedele a Babylonia ma di diminuire il mio impegno redazionale.

Il futuro potrà essere costruito su basi assai solide, visto che Babylonia si è ritagliata un suo piccolo spazio nel mondo delle lingue e può contare su un certo riconoscimento. Miglioramenti sono all’ordine del giorno! Fra questi anche l’esigenza di dare un taglio ancora più professionale alla redazione e di intensificare i contatti con dei partner privilegiati. In particolare si tratta di puntare ad una maggiore collaborazione con le Alte scuole pedagogiche che sono responsabili per la formazione del nostro pubblico principale, i giovani insegnanti di lingue. Grazie alla notevole disponibilità della Pädagogische Hochschule di Zurigo questa prospettiva si sta già concretizzando: Sonia Rezgui, che lavora proprio alla PHZ, ha iniziato la sua attività di coordinatrice della redazione sulla base di un accordo con la scuola.

Sonia come tutti noi si è fatta coinvolgere dall’idea Babylonia e sarà certamente in grado di continuare ad esplorare con passione e curiosità l’ampio spazio del mondo delle lingue. Con l’augurio di successo e di soddisfazioni l’accompagno l’idea di Babylonia che nel 1991 tentai di tracciare per il numero zero: *“Le lingue occorre conoscerle, usarle, amarle per conoscere, rispettare e amare chi le parla. Esse sono una porta – bab –, non tanto verso Dio – ili –, quanto verso una società migliore in cui ci sia un posto privilegiato per la diversità.”*

Gianni Ghisla

Babylonia: une idée saisissante!

«Ce serait facile de dire en quoi cette idée consistait, mais personne ne pourrait embrasser sa signification!». C'est ainsi que Robert Musil décrit dans son œuvre *Un homme sans qualités* l'essence d'une idée saisissante, d'une idée qui permet au Moi de «pénétrer dans des étendues infinies» et inversement de «faire entrer les étendues du monde dans le Moi».

Lorsque je regarde près de vingt en arrière et que je perçois l'Idée-Babylonia, je prends conscience de la force avec laquelle cette idée nous a saisis, moi et les nombreux ami-e-s et collègues, qui avons su lui insuffler la vie. Et parmi ces ami-e-s j'aimerais ici tout particulièrement mentionner Christoph Flügel. Grâce à cette étonnante dynamique émanant de cette idée, nous avons, toutes et tous, pu nous épanouir et notre identité y a gagné en contour: le Moi a ressenti au plus profond de son Etre la fascinante et énigmatique richesse du monde des langues et a su l'explorer en suivant un chemin parsemé de moments heureux, mais aussi parfois de désillusions. Mais l'étonnement reste pour moi le sentiment le plus persistant: qu'est-ce qui a permis à cette idée de subsister et qu'est-ce qui l'empêche de disparaître sans laisser de trace? Je crois que la réponse à cette question correspond à cette définition qu'il nous est impossible de traduire et qui reste insaisissable. Après l'étonnement suit un sentiment de satisfaction que partagent toutes celles et tous ceux qui ont été séduit-e-s par cette idée et qui le seront à l'avenir.

Ma décision de réduire mon activité à la rédaction, tout en restant fidèle à Babylonia, explique cette note plus personnelle. L'avenir est prometteur, car Babylonia s'est frayé une place dans le monde des langues et a gagné en reconnaissance. Cependant quelques changements sont à l'ordre du jour! Ainsi la rédaction a besoin d'une nouvelle touche de professionnalité et elle a besoin de renforcer le contact avec des partenaires privilégiés. Il faut en particulier développer la collaboration avec les nouvelles Hautes Ecoles Pédagogiques qui sont responsables de la formation de notre public cible, à savoir les jeunes enseignant-e-s de langue. Nous avons fait un premier pas dans cette direction, grâce à la précieuse collaboration de la Haute Ecole Pédagogique de Zurich: Sonia Rezgüi de la HEP de Zurich a été initiée à sa nouvelle activité de coordinatrice à temps partiel à la rédaction de Babylonia.

Comme nous toutes et nous tous, Sonia Rezgüi a été saisie par cette Idée-Babylonia et je suis persuadé qu'elle poursuivra avec passion et curiosité son exploration du monde des langues. En lui souhaitant du succès et que l'accompagne l'Idée-Babylonia, telle que j'ai tenté de la formuler en 1991 dans le numéro zéro: «On doit connaître les langues, les employer, les aimer, afin de connaître, de respecter et d'aimer les hommes et les femmes qui les parlent. Les langues sont une porte – bab -, qui mène non pas tant à Dieu – ili – qu'à une société meilleure, qui donne à la diversité une place de choix.» Gianni Ghisla

Babylonia: in'idea captivanta

“I fiss lev da dir, da tge che questa idea consista, ma naging savess tschiffar sia significaziun!”. Uschia caracterisescha Robert Musil, *L'um senza qualitäts* l'essenza da l'idea captivanta, ina idea che permetta al JAU “da vegnir en extensiuns infinitas” ed en il medem mument da “far entrar las extensiuns dil mund en il JAU.”

Sche jau guard enavos sin l'istorgia da l'idea da Babylonia, realisesch jau co questa idea ans ha tschiffà profundamain, mai persunalmain e tants amis e collegas, tranter quels merita Christoph Flügel ina menziun speziala.

Grazia a la dinamica sorprendenta naschida da questa idea avain nus tuts pudì chattar ina part na nus sez: Il JAU ha pudì percepir en l'agen intern la fascinaziun enigmatica dal mund da las linguas ed era s'orientar vers sia exploraziun, quai en in process cuntinuà segnà da muments legraivels ma er d'ina u l'autra dischillusiun.

Smirvegl è il sentiment che s'impona il pli fitg. Che ha lubì a questa idea da sa mantegnair, tge ha evità ch'ella scumparia senza fastiz? Jau crai ch'i saja gist quella significaziun profunda che nus n'essan betg abels da descriver e che resta imperscrutabel. Al smirvegl segua in sentiment da satisfaziun, in'emoziun che nus cundividain cun tut quels ch'èn vegnids tschiffads da l'idea da Babylonia e che fan quai er en il futur.

Questa nota persunala ha da far cun mia decisiun da restar fidaivel a Babylonia, ma da reducir mes engaschi redacziunal.

Il futur po vegnir construi sin ina basa empermettent, essend che Babylonia ha chattà ses pitschen plaz en noss mund dals linguatgs e po quintar cun ina tscherta renconuschientscha. I vala da far adattaziun, uschia er en la redacziun che ha basegn d'ina presa dapli professiunalitad e che duai intensifigar ils contacts cun partenaris privilegiads. La collavuraziun cun las scolas autas da pedagogia duai survegnir dapli paiza, quellas instituziuns ch'èn responsablas per il public da mira principal, ils giuvens magisters da linguas. Grazia a la fitg buna collavuraziun cun la Scol'auta da pedagogia da Turitg è questa perspectiva gia vi da sa concretisar: Sonia Rezgüi che lavura a la PHZH ha surprendì sin basa d'in accord sia activitad sco coordinatura da la redacziun.

Sonia, sco nus tuts s'ha laschà involver da l'idea da Babylonia e vegn segiramain ad esser abla da cuntinuar d'explorar cun passiun e mirvegla il spazi dal mund da las linguas. Giavischond ad ella success possia l'idea da Babylonia accompagnar ella che jau hai empruvà da tschiffar il 1991 sequentamain en il numer null da Babylonia: “Las linguas ston ins enconuscher, duvrar, amar per enconuscher respectar ed amar quels che la discurran. Las linguas èn ina porta – bab -, betg tant tar Dieu – ili –, sco tar ina meglra societad, en la quala la diversitad gioga ina rolla privilegiada.”

Gianni Ghisla